

中國諺語的對稱

—和諧協調的詩境—

高達思

Bronisława KORDAS

引 言

本文嘗試討論一個問題：中國諺語有那些對稱形式？和諧與對稱藉著那些形式反映於中國諺語中，這是令我感到興味盎然的問題。因為一方面對稱的技巧對中國人而言，無論在詩詞、繪畫、建築或是日常生活中都扮演了極為重要的角色。二方面，儘管早已有人注意到諺語結構上的對稱，然而發表的大多屬零碎的研究。本文所舉的例子是我研究的諺語中較具代表性的（註一）。我是想以簡單扼要的方式來介紹自己鑽研的一點心得拋磚引玉，希望一直被忽略的諺語學會有更多相關的研究出現。

第一節 字數的對稱

我研究的諺語主要有兩項：單句諺語及雙句諺語（註二）。凡是由兩句構成且其長短相同的諺語都有字數的對稱。

若是諺語有兩句，但其長短不齊，由字數上來看是沒有對稱的。另外，由單句構成的諺語，由於只是單獨一句，也沒有對稱的可能。

許多諺語同時具備字數、句法及語義的對稱（請見第三節之二，第四節，第四節之一、之二）。例如：

1. 福無雙至，
禍不單行。

然而，有些諺語只是兩句長度一致，却不在句法和語義上相互對稱。舉兩個極富代表性的例子：

2. 鸚鵡能言，
不離飛鳥。

3. 星星之火，

可以燎原。

由例 2 的斷句來看，其兩句之間字數上的停頓配合了語法的停頓。至於例 3，第一句是由主語「星星之火」所構成。第二句則由謂語「可以燎原」構成。（註三）我所研究的範圍那些除了字數之外，在語義及句法上沒有對稱的諺語都屬以上兩類型。

第二節 語音的對稱

一、音段的語音對稱

此類語音對稱有一特色，即在組成諺語的一句或兩句之中對稱地重覆一個音。觀察下面的例子：

4. 初生之犢不畏虎。

CHU sheng zhi DU BU wei HU.

這句諺語的兩個句法組（名詞組：CHU sheng zhi DU，動詞組：BU wei HU）各在第一和最後的音節使用相同的韻母 -u。

有時，雙句諺語的第一句重覆使用了一個聲母或韻母，第二句仍然可以反覆運用另一個聲母或韻母。舉例如下：

5. 經一蹶，

長一智。

JING yi JUE,

ZHANG yi ZHI.

6. 兩虎相鬥，

必有一傷。

LIANG hu XIANG dou,

BI you YI shang.

例 5 之中，聲母 j- 和 zh- 的重覆使用形成了一個對稱。例 6 中，韻母 -iang 和 -i 的重覆也互相對稱。同時，我們也可以注意到 yi 在例 5 的兩句中都出現了。例 6 之中，liang, xiang 和 shang 三字以 -ang 為韻母，dou, you 兩字以 -ou 為韻母。兩個韻母的重覆加強了例 6 語音上的和諧。

押韻是一種詩學技巧，時常運用在諺語當中，藉以造成一種對稱的現象。如下面的例句：

7. 鄰舍好，

無價寶。

Linshe HAO,

wu jia BAO.

8. 只要功夫深，

鐵杵磨成針。

Zhi yao gongfu SHEN,

tie chu mo cheng ZHEN.

在一句諺語中，有時，除了押韻，還伴隨著另一個語音的重覆，形成另一個對稱，例如：

9. 拳不離手，

曲不離口。

QUAN bu li SHOU,

QU bu li KOU.

Quan 和 qu 包含了同一個聲母 q- 和同一個介母 -u。Shou 和 kou 則形成一個押韻。另外，bu li 也在兩句之中重覆使用。諺語中較常見到詞量的反覆使用，因此便同時造成了語音的重覆，因為在反覆一個字時，不僅字的意思反覆了，語音亦是。這種重覆最常出現在字數、句法和語義上都有對稱的諺語中。再舉兩個例子：

10. 成也蕭何，

敗也蕭何。

Cheng YE XIAO HE,

bai YE XIAO HE.

11. 病從口入，

禍從口出。

Bing CONG KOU ru,

huo CONG KOU chu.

例10的兩句重覆使用 ye Xiao He，例11的 ru 和 chu 押了韻並且 cong kou 被反覆

運用。

二、超音段的語音對稱

超音段的語音對稱主要在於聲調系統的運用。更清楚地說，就是明顯地區分平、仄聲。（註四）這種對稱可以伴隨著句法和字數的對稱，並可能以下列幾種方式出現：

甲、聲調組的重覆，例如：

12. 件件通，件件鬆。 仄仄平仄仄平

這句諺語的兩個節奏組（件件通，件件鬆）都是採用兩個仄聲再接連一個平聲。

13. 過而不改， 仄平仄仄

是爲過矣。 仄平仄仄

例13的兩句都使用了同樣的聲調組：「仄平仄仄」。

14. 放下屠刀， 仄仄平平

立地成佛。 仄仄平平

例14除了兩句是「仄仄平平」之外，每一句也都是相反式的重覆：在連續使用兩個仄聲之後再接連兩個平聲。這種相反式的重覆便是超音段語音對稱的第二種方式。

乙、相反式的重覆：

—— 一句中的相反式重覆

方才的例14，正好具備相反式重覆的形式。這種平仄相反的形式也可能出現在單句諺語中。例如：

15. 樹大招風。 仄仄平平

16. 葉落歸根。 仄仄平平

以上兩例中，兩個句法組的音節皆由相反和平仄構成。例15,16由兩個連續的仄聲和兩個連續的平聲構成。

—— 兩句中的相反式重覆

17. 明槍易擋， 平平仄仄

暗箭難防。 仄仄平平

例17相互接連的兩句中，所有相對位置的音節都採用了相反的聲調。

在我研究的諺語中，七言和五言形式的諺語佔著一個很特別的地位，因為它們大部份都和詩有著相同的平仄格律。然而，諺語中往往某個單數字的平仄會和原來詩的平仄

格律相反。這種平仄上的改變為「一、三、五不論」所允許。如例18：

18. 各人自掃門前雪， 仄平仄仄平平仄
 休管他人瓦上霜。 平仄平平仄仄平

原本，根據詩的平仄格律，例18的第一句應該以平聲起頭，第二句應該以仄聲開始。再看例19，它的第一句的第一個音節也不符合原來的平仄格律：

19. 蜀中無大將， 仄平平仄仄
 驀化作先鋒。 仄仄仄平平

然而，由於「一、三、五不論」，這兩句諺語的平仄格律都不算錯誤。

丙、顛倒：

顛倒是相反式重覆裡面一種較特殊的情況；諺語的第二句以相反的順序重覆使用第一句用過的文字。例如：

20. 人欺病， 平平仄
 病欺人。 仄平平

下面的例21可以算是一個部份的顛倒式。雖然它第二句末端的字和第一句的第一個字不同，但其他方面它完全符合顛倒式：

21. 窮則變， 平平仄
 變則通。 仄平平

我們必須注意的是，qiong 之所以沒有重覆出現，很明顯是爲了顧全語義。若是第二句也用 qiong，這句諺語的意思就會變得很荒謬。爲了顧及音韻的和諧，第二句的 qiong 被語音上與它接近的 tong “代替”了。這兩個字的韻是相同的（-ong），並且都是平聲。

第三節 句法的對稱

句法的對稱是說在組成諺語的一句或兩句中重覆同樣的句法結構。（若是一個句法結構在一句中重覆則稱；內部的句法對稱；若是在二句中都有重覆則稱；外部的句法對稱。）

一、內部的句法對稱

這種句法的對稱可能出現於單句諺語（如例22）或雙句諺語中（例23）：

中國諺語的對稱—和諧協調的詩境—

22. 樹倒猢猻散。(註五) (N¹ - V^a) (N² - V^b)
23. 種瓜得瓜, (V^a - N¹) (V^b - N¹)
種豆得豆。 (V^a - N²) (V^b - N²)

例23之中，同樣的句法結構在兩句中都重覆出現，所以這個諺語同時具備內部及外部的句法對稱。

大體來說，具有句法對稱的單句諺語數量不多。(註六)而且，這類諺語通常包含了一個沒有在兩個句法組裡重覆出現的元素。例如：

24. 人窮志不窮。 (N¹ - A) (N² - O - A)
25. 有利必有弊。 (V^a - N¹) (O - V^a - N²)

這兩句諺語都是由一對互相對稱的句法結構組成，而兩句諺語第二部份句法結構中的謂語都包含了一個擴展(例24的「不」及例25的「必」)。

值得注意的是，具備內部句法對稱的諺語通常也會有詞彙的重覆(如例23的「種」、「瓜」、「得」、「豆」；例24的「窮」和例25的「有」。文字的反覆運用在包含外部句法對稱的諺語中，亦時常可見。請參考例25,26,28,29,30。)

二、外部的句法對稱

在我研究的諺語中，這一類的句法對稱比內部的句法對稱常見。如：

26. 學善三年, (V^a - N¹ - O^x - N²)
學惡一朝。 (V^a - N³ - O^y - N⁴)
27. 一人傳虛, (O^x - N¹ - V^a - N²)
百人傳實。 (O^y - N¹ - V^a - N³)

例26,27各自在兩句之中使用同一個句法結構。從語義的觀點來看，諺語兩句之間的意思是相近的，因為組成諺語二句的文字都屬同樣的概念範疇(如：「善」、「惡」和「虛」、「實」是反義詞；「三」、「一」和「一」、「百」都是數目)。

下面列舉的例28和29，雖然從句法對稱的觀點來看並不完美，却也值得我們提出來討論，因為它們似乎都反映了一個避免在兩句中重覆主詞的趨向：

28. 青出於藍, (N¹ - V^a - O^x - N²)
而勝於藍。 (O^y - V^b - O^x - N²)

29.土可殺， (N - V_m - V^a)

不可辱。 (O - V_m - V^b)

這兩個例子中，第二句省略掉的主詞或以連接詞「而」或以否定副詞「不」來代替。

例 28,29 句法對稱不完美造成了語義對稱的不完美。倘若我們觀察例 28，可以發現就語義來說，「青」代表一種顏色，但「而」却表示一種邏輯的關係。

在結束這部份之前，再舉另一句諺語，其某些元素就句法上來說雖然並無完美的對稱，然而在語音上却是相近的：

30.平時不燒香， (A^x - N¹ - O - V^a - N²)

急時抱佛腳。 (A^y - N¹ - V^b - N³ - N⁴)

例 30 有一組在兩句中位置對應的文字破壞了句法的和諧：第一句的第三個字是副詞「不」，限定後面的動詞「燒」，「燒」字後方還有一個受詞補語「香」。然而第二句的第三個字却是動詞「抱」，後面接著一個雙音節受詞補語（「佛腳」，結構為：限定詞—被限定詞）而第一句對應位置的補語只有單音節。不過，正因第二句的補語有兩個音節，兩句之間才得以保持格律的對稱。另外，值得注意的是，方才談到的「不」和「抱」字，雖然詞類不同，但兩者都使用同一個聲母 b-，兩者語音上的類似似乎代替了文法上的對應。

第四節 語義的對稱

語義的對稱有兩種形式：(一)諺語的上下兩句表達相似的觀念（同義的語義對稱），(二)諺語的上下兩句形成對比的觀念（反義的語義對稱）。

F. Cheng 在談及詩的對稱時曾經提出：一首二行詩中，句與句之間沒有邏輯的逐漸進展，它們所表達的不是相反就是互補的觀念，絕沒有意義上的轉換。（註七）這個想法正好可以運用於我所研究的諺語。在一句諺語中，對應的兩句有時是可以各自獨立的，因此某些時候，我們只使用其中一句而不必將整句諺語說出來。例 31 便是可以雙句或單句運用的諺語（我們通常只使用它的下句而省略上句）：

31.單絲不成線，

獨木不成材。

然而，就 F. Cheng 的想法而言，某些諺語便成了例外。它們句與句之間除了彼此對稱，似乎還伴隨著邏輯的意義漸進。例如：

中國諺語的對稱—和諧協調的詩境—

32.百聞不如眼見，

眼見不如手經。

例32的第二句指出「手經」比「眼見」更重要。

33.尺璧非寶，

寸陰是競。

例33的第一句肯定了璧玉不是真正珍貴的東西。這一句或許可以單獨形成諺語來否定物質財富。但是例33並不只是要對璧玉的價值提出異議，因此構成意思延續的第二句就不可或缺了。第二句說明了時間比璧玉更可貴。它不但肯定了第一句（璧玉不是珍寶），更邏輯地產生了意義上的進展（時間比璧玉更珍貴）。

以下試舉兩種語義對稱的例子：

一、同義的語義對稱

具備此類語義對稱的諺語其上下兩句時常由相同概念範疇的文字所構成。例如：

34.一年之計在於春，

一日之計在於晨。

35.嫁雞隨雞，

嫁狗隨狗。

例子中相對應的文字有些是由代表時間的名詞所組成（「年—日」，「春—晨」）；有些由動物名詞構成（「雞—狗」）。每一對文字都彼此相關。這種情況時常出現在具有同義對稱的諺語中。然而，例36的情況有些特殊：

36.尺有所短，

寸有所長。

例子36的兩句表達了同樣的觀念：凡事都有它的長、短處。不過它文字間的關係却和例34,35的情況不同。「尺」和「寸」是相關的名詞（都表示長度單位），但兩者又同時是相反詞（尺是較長的單位，而寸是較短的單位；這個對比來自諺語本身的含意）。同樣地，諺語兩句末端的「短」，「長」兩字亦為反義詞。

有時，諺語中文字之間的關係是由諺語本身的意思來決定。由於同義對稱諺語的上下兩句表達的意思相同，即使組成諺語的文字屬於不同的概念範疇，它們之間仍舊相互關聯。例如：

37.路遙知馬力，

日久見人心。

倘若我們不看這句諺語完整的內容，就不容易發現其中某些字彼此間的語義關係。了解了整句諺語的意思，「路一日」，「馬一人」，「力一心」之間才能建立對等的關係：「馬」兒踏遍「路」途，正如同「人」走過歲月一般。另外，「馬」兒和牠的精「力」就好比「人」和他的「心」；此處，「力」是馬兒的特點，而「心」是人的特質。

二、反義的語義對稱

如前面所提過的，兩個對比的觀念互相對照之下所形成的是反義對稱的諺語，其組成文字通常屬於同樣的概念範疇；有時是一些反義字（如例38的「滿一謙」、「損一益」和例39的「多一少」），有時是相關的同類字（如例40的「鷄一牛」和「口一後」）：

38.滿招損，

謙受益。

39.多種多收，

少種少收。

40.寧爲鷄口，

毋爲牛後。

例40中，「鷄口」和「牛後」關係相當複雜。一方面，它們是兩組相關的名詞：「鷄」和「牛」都是動物的名稱，「口」和「後」表示身體的一部份。另一方面，「口」和「後」的位置是相反的。「口」屬於前面的部位而「後」屬於末端的部位。但是它們語意上的相反不單指出兩者位置的相對，更指出了質和量的對比：「口」被「鷄」限定，而「後」被「牛」限定。因此，諺語中的「口」不是任何一種動物的口而是一隻鷄的喙。人人皆知鷄喙的重要性，尤其是用於清晨的啼鳴報曉。「鷄口」就其用途而言代表了一種質的重要性。相反地，如果不是因爲「牛後」體積大，有量的價值，我們真不知該賦予它何種重要性。因此，「鷄口」和「牛後」在質和量的觀點上都形成了對比：就質來看，有「重要」和「不重要」的對比；就量而言，則有「小」和「大」的對比。

第五節 綜合式的對稱形式

爲了儘量使內容清晰易懂，本文個別地分析了各種對稱形式。然而，這當中有某些

中國諺語的對稱—和諧協調的詩境—

諺語特別引人注目，因為它們同時具備了多種對稱。以下舉一句前面分析過的例子（請見第三節之二）：

27. 一人傳虛， 仄平平平
 百人傳實。 仄平平平
 Yi ren chuan xu,
 bai ren chuan shi.

這句諺語不但具有句法的對稱，更兼備：

- 字數的對稱（上下兩句皆為四言形式），
- 語義的對稱（如前面所提「一」、「百」都代表數目，「虛」、「實」是反義詞），
- 音段的語音對稱（xu 和 shi 的聲母都是摩擦音，而 bai 的韻尾 -i 和 yi 是相近的。另外，ren, chuan 的聲母都是捲舌音（註八），並且它們的韻尾都是鼻音 -n。這些對稱的情形加強了諺語語音上的和諧），
- 超音段的語音對稱（諺語的兩句都採用「仄平平平」）。

結 語

除了上面舉出的例27，某些在本文中分析過的諺語（如：例5, 9, 10, 11, 17 等等）也都同樣證明：一句諺語綜合運用數種對稱方式並非罕見的現象。對稱這種詩學技巧同時創造了諺語的協調與美。它可以將和諧表現在字數、語音、語義及句法上面。由於對稱的特色在於相似或對比形式的重覆，因此創作一句諺語之前，字彙必須先經過挑選以求文字之間互有關聯。這種選擇的錘鍊功夫很值得注意，因為詩歌中的對稱通常是詩人依循規則，思考探索之下所得的果實，而諺語中的對稱却往往是人們在不知不覺中運用出來的詩意功能，它使語言產生了價值，提高了情趣與意義上的體認，並且也更方便了記憶和口頭上的傳述。

附註

註一：本文內容與我一九八七年出版的法文著作（KORDAS, B., *Le proverbe en chinois moderne*. Taipei: Editions OUYU, 1987, 263 p.）有部份關聯。此著作共分析了一百六十八句中國諺語。

承蒙朱介凡先生撥出寶貴時間，提供博學的知識和經驗，我個人在台灣所作有關中國諺語的研究得到他莫大的幫助。趁機發表機會，謹向朱先生致上無限的崇敬與謝意。我也非常感激張夢機教授的建議。本文的中文翻譯工作得胡卉珍小姐合作，特表感謝。

註二：兩句以上的諺語比單句或雙句諺語少得多，不包括在我研究的諺語範圍內。

註三：“The importance of the (potential) pause between subject and predicate is reflected in the Chinese usage with regard to punctuation. It is true that most of the older books were not punctuated, but of the minority of books that were, it was the universal practice to punctuate after a subject that was three or four syllables long, sometimes even after one- or twosyllables subjects.” (CHAO Yuan Ren, *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley/Los Angeles: University of California Press, 1968, p.68)

註四：本文分析的是現代中國諺語，所以我只考慮它們現在的發音。由於入聲在今日已不復存在，因此我不加採用。我將第一聲和第二聲都歸入平聲，第三聲和第四聲歸入仄聲。

註五：本文使用的範疇代號如下：

A (Adjectival Verb) 形容詞

N (Noun) 名詞

O (Others) 其他詞類

V (Verb) 動詞

V_m (Modal Verb) 情態動詞

註六：通常，兩個相互對稱的語法結構，中間都以一個逗號來界隔彼此，這便形成了雙句諺語的形式，具有外部的句法對稱。

註七：CHENG, F., *L'écriture poétique chinoise*. Paris: Seuil, 1977, p.63.

註八：必須注意的是：shi 中的 sh- 也是個捲舌音。